

FTEHIM

bejn il-Komunità Ewropea u r-Repubblika tal-Montenegro dwar l-ammissjoni mill-ġdid ta' persuni li jirrisjedu minghajr awtorizzazzjoni

IL-PARTIJET KUNTRAENTI L-GHOLJIN

IL-KOMUNITÀ EWROPEA minn hawn 'il quddiem imsejha "l-Komunità",

u

IR-REPUBBLIKA TAL-MONTENEGRO, minn hawn 'il quddiem imsejha "Montenegro",

DETERMINATI li jsahhu l-kooperazzjoni tagħhom sabiex jiġġieldu kontra l-immigrazzjoni illegali b'mod aktar effettiv,

FILWAQT LI JIXTIEQU jistabilixxu, permezz ta' dan il-Ftehim u fuq il-bażi tar-reciprocià, proceduri mghaġġla u effettivi għall-identifikazzjoni u d-dhul lura sikur u ordnat ta' persuni li ma jilhqux, jew li m'għadhomx jilhqu, il-kondizzjonijiet ta' dhul, preżenza jew residenza fit-territorji ta' Montenegro jew wiehed mill-Istati Membri ta' l-Unjoni Ewropea, u biex jiffaċilitaw it-tranzitu ta' dawn il-persuni bi spirtu ta' kooperazzjoni;

FILWAQT LI JENFASIZŻAW li dan il-Ftehim għandu jkun minghajr preġudizzju għad-drittijiet, l-obbligi u r-responsabbiltajiet tal-Komunità, l-Istati Membri ta' l-Unjoni Ewropea u Montenegro li jirrizultaw mil-Liġi Internazzjonali u, b'mod partikolari, mill-Konvenzjoni Ewropea ta' l-4 ta' Novembru 1950 għall-Protezzjoni tad-Drittijiet Umani u l-Libertajiet Fundamentali u l-Konvenzjoni tat-28 ta' Lulju 1951 dwar l-Istatus tar-Refugjati;

FILWAQT LI JIKKUNSIDRAW li d-dispożizzjonijiet ta' dan il-Ftehim, li jaqa' fl-ambitu tat-Titolu IV tat-Trattat li jstabilixxi l-Komunità Ewropea, ma jgħoddux għad-Danimarka skond il-Protokoll dwar il-pożizzjoni tad-Danimarka meħmuż mat-Trattat dwar l-Unjoni Ewropea u mat-Trattat li jstabilixxi l-Komunità Ewropea,

FTIEHMU KIF ĠEJ:

Artikolu 1

Id-Definizzjonijiet

Għall-għanijiet ta' dan il-Ftehim:

- (a) "Partijiet Kontraenti" tfisser Montenegro u l-Komunità;
- (b) "Persuna ta' nazzjonalità ta' Montenegro" tfisser kwalunkwe persuna li għandha nazzjonalità tar-Repubblika tal-Montenegro, skond il-leġiżlazzjoni tagħha;
- (c) "Persuna ta' nazzjonalità ta' Stat Membru" tfisser kwalunkwe persuna li għandha nazzjonalità kif definite għal skopijiet Komunitarji, ta' Stat Membru;
- (d) "Stat Membru" għandha tfisser kwalunkwe Stat Membru ta' l-Unjoni Ewropea, hliet ir-Renju tad-Danimarka;
- (e) "Persuna ta' nazzjonalità ta' pajjiż terz" tfisser kwalunkwe persuna li għandha nazzjonalità li mhijiex ta' Montenegro jew ta' wiehed mill-Istati Membri;
- (f) "Persuna minghajr stat" tfisser kwalunkwe persuna li m'għandhiex nazzjonalità;
- (g) "Awtorizzazzjoni ta' residenza" għandha tfisser permess uffiċjali ta' kwalunkwe tip mahruġ minn Montenegro jew minn wiehed mill-Istati Membri li jintitola lill-persuna li toqgħod fit-territorju tagħha jew tiegħu. Dan ma jinkludix permessi temporanji biex il-persuna tibqa' fit-territorju ta' l-istati msemmija in konnessjoni ma' l-ipproċessar ta' applikazzjoni ta' kenn politiku jew applikazzjoni għall-awtorizzazzjoni ta' residenza;
- (h) "Viża" għandha tfisser awtorizzazzjoni mahruġa jew deċiżjoni mehuda minn Montenegro jew minn xi wiehed mill-Istati Membri, li hija meħtieġa biex persuna tidhol, jew tgħaddi mit-territorju tagħha jew tiegħu. Dan m'għandux jinkludi l-kategorija speċifika tal-viża ta' tranzitu fl-ajruport;
- (i) "Pajjiż li għamel it-talba" għandu jfisser l-Istat (Montenegro jew wiehed mill-Istati Membri) li sottometta applikazzjoni ta' ammissjoni mill-ġdid skond l-Artikolu 7 jew jew applikazzjoni ta' tranzitu skond l-Artikolu 14 ta' dan il-Ftehim;
- (j) "Pajjiż li lilu saret it-talba" għandu jfisser l-Istat (Montenegro jew wiehed mill-Istati Membri) li lilu hija indirizzata applikazzjoni ta' ammissjoni mill-ġdid skond l-Artikolu 14 ta' dan il-Ftehim;
- (k) "L-Awtorità Kompetenti" għandha tfisser kull awtorità nazzjonali ta' Montenegro jew wiehed mill-Istati Membri li għandha l-inkarigu li timplimenta dan il-Ftehim skond l-Artikolu 19 (1) (a) tiegħu;
- (l) "Tranzitu" għandu jfisser il-passaġġ ta' ċittadin ta' pajjiż terz jew persuna minghajr stat mit-territorju tal-pajjiż li saritlu t-talba waqt il-vjaġġ mill-Istat li għamel it-talba sal-pajjiż tad-destinazzjoni.

(m) "Ammissjoni mill-Ġdid" għandha tisser it-trasferiment mill-Istat li jagħmel it-talba u l-ammissjoni mill-Istat li lilu saret it-talba ta' persuni (persuni ta' nazzjonalità ta' l-Istat stess li lilu saret it-talba, persuni ta' nazzjonalità ta' pajjiżi terzi jew persuni mingħajr stat) li nstabu dehlin, preżenti jew residenti illegalment fl-Istat li jagħmel it-talba, skond id-dispożizzjonijiet ta' dan il-Ftehim.

IT-TAQSIMA I.

L-OBBLIGI TA' AMMISSJONI MILL-ĠDID MINN MONTENEGRO

Artikolu 2

L-Ammissjoni mill-ġdid tal-persuni ta' nazzjonalità ta' Montenegro

1. Montenegro għandha thalli tidhol mill-ġdid, wara applikazzjoni minn Stat Membru u mingħajr formalitajiet ulterjuri minbarra dawk provduti f'dan il-Ftehim, kull persuna li ma tissodisfax jew m'għadhiex tissodisfa l-kondizzjonijiet tad-dhul, preżenza jew residenza fit-territorju ta' l-Istat Membru li jagħmel it-talba sakemm huwa stabbilit jew jista' jiġi assunt b'mod validu fuq bażi ta' provi *prima facie* li jkun għew provduti, li għandha n-nazzjonalità ta' Montenegro.

2. Montenegro għandha wkoll thalli tidhol mill-ġdid:

— Ulied minorenni mhux miżżewġa tal-persuni msemmija fil-paragrafu 1, irrispettivament mill-post tat-twelid jew ta' nazzjonalità tagħhom, kemm-il darba m'għandhomx dritt indipendenti ta' residenza fl-Istat Membru li jkun għamel it-talba;

— konjuġi, li għandhom nazzjonalità oħra, tal-persuni msemmija fil-paragrafu 1, kemm-il darba għandhom id-dritt li jidhlu u joqogħdu fit-territorju ta' Montenegro, kemm-il darba m'għandhomx dritt indipendenti ta' residenza fl-Istat Membru li jkun għamel it-talba.

3. Montenegro għandha wkoll thalli jidhlu mill-ġdid lil persuni li għew imcaħhda, jew li rrinunzjaw, in-nazzjonalità ta' Montenegro minn meta daħlu fit-territorju ta' Stat Membru, kemm-il darba dawn il-persuni ma għew għall-inqas imwiegħda n-naturalizzazzjoni minn xi wiehed mill-Istati Membri.

4. Wara li Montenegro tkun tat risposta pożittiva għall-applikazzjoni ta' ammissjoni mill-ġdid, il-Missjoni Diplomatika jew Uffiċċju Konsulari kompetenti ta' Montenegro għandha/u minnufih u mhux aktar tard minn 3 ijiem ta' xogħol, t/johroġ id-dokument ta' l-ivvjaġġar meħtieġ biex il-persuna li se tithalla tidhol mill-ġdid tmur lura, b'validità ta' mhux inqas minn 3 xhur. Jekk għal raġunijiet legali jew fattwali, il-persuna kkoncernata ma tistax tiġi trasferita waqt il-perjodu ta' validità tad-dokument ta' l-ivvjaġġar li nħareġ inizzjalment, il-Missjoni Diplomatika jew Uffiċċju Konsulari kompetenti ta' Montenegro għandha/u, fi żmien 14-il jum tal-kalendarju, t/johroġ dokument ta' l-ivvjaġġar ġdid bl-istess perjodu ta' validità. Jekk fi żmien 14-il jum tal-kalendarju Montenegro ma tkunx harġet id-dokument ta' l-ivvjaġġar ġdid, hija titqies li tkun aċċettat l-użu tad-dokument ta' l-ivvjaġġar standard ġdid ta' l-UE għall-iskopijiet ta' tkeċċija ⁽¹⁾.

(1) Skond il-forma stabbilita fir-rakkomandazzjoni tal-Kunsill ta' l-UE tat-30 ta' Novembru 1994.

5. Fil-każ li l-persuna li se tkun tithalla tidhol mill-ġdid għandha nazzjonalità ta' stat terz minbarra n-nazzjonalità Montenegrina, l-Istat Membru li jagħmel it-talba għandu jqis ir-rieda tal-persuna li se tkun tithalla tidhol mill-ġdid fl-istat fejn hija tippreferi.

Artikolu 3

L-Ammissjoni mill-ġdid tal-persuni pajjiżi terzi u persuni mingħajr stat

1. Montenegro għandha thalli jidhlu mill-ġdid, wara applikazzjoni minn Stat Membru u mingħajr ebda formalità oħra hliel dawk provduti f'dan il-Ftehim, il-persuni kollha ta' nazzjonalità ta' pajjiż terz jew persuni mingħajr stat li ma tissodisfax, jew m'għadhiex tissodisfa l-kondizzjonijiet fis-seħħ dwar id-dhul, preżenza jew residenza fit-territorju ta' l-Istat Membru li jagħmel it-talba kemm-il darba ma jiġix iġġurat, jew jista' jiġi assunt b'mod validu fuq il-baży ta' provi *prima facie* provduti, li dawn il-persuni

(a) għandhom fil-pussess tagħhom, jew fil-hin tad-dhul kellhom fil-pussess tagħhom, viża jew awtorizzazzjoni ta' residenza valida mahruġa minn Montenegro; jew

(b) daħlu illegalment u direttament fit-territorju ta' l-Istati Membri wara li jkun qagħdu fi, jew għamlu tranżitu mit-territorju ta' Montenegro.

2. L-obbligu ta' l-ammissjoni mill-ġdid iġġurat fil-paragrafu 1 ta' dan l-Artikolu m'għandux jgħodd jekk

(a) il-persuna ta' nazzjonalità ta' pajjiż terz jew persuna mingħajr stat kienet biss fi tranżitu bl-ajru minn Ajruport Internazzjonali ta' Montenegro; jew

(b) l-Istat Membru li għamel it-talba hareġ lill-persuna ta' nazzjonalità ta' pajjiż terz jew persuna mingħajr stat viża jew awtorizzazzjoni ta' residenza sakemm

— dik il-persuna m'għadhiex fil-pussess tagħha viża jew awtorizzazzjoni ta' residenza, mahruġa minn Montenegro, li għandha perjodu itwal ta' validità itwal minn dik mahruġa mill-Istat Membru li għamel it-talba; jew

— il-viża jew awtorizzazzjoni ta' residenza mahruġa mill-Istat Membru li għamel it-talba nkisbet bl-użu ta' dokumenti foloz jew iffalsifikati, jew billi saru dikjarazzjonijiet foloz; jew

— li dik il-persuna tonqos milli tosserva xi kondizzjoni annessa mal-viża.

3. Montenegro għandha wkoll thalli jidhlu mill-ġdid, wara applikazzjoni minn Stat Membru, il-persuni li qabel kellhom nazzjonalità ta' dik li qabel kienet ir-Repubblika Soċjalista Federali tal-Jugoslavja li ma kisbu ebda nazzjonalità oħra u li l-post tat-twelid tagħhom, u l-post ta' residenza permanenti tagħhom fis-27 ta' April 1992, kienu fit-territorju ta' Montenegro, kemm-il darba li dan ta' l-aħhar jista' jiġi kkonfermat mill-awtoritajiet Montenegrini fid-data tas-sottomissjoni ta' l-applikazzjoni ta' ammissjoni mill-ġdid.

4. Wara li Montenegro tagħti tweġiba pożittiva għall-applikazzjoni għall-ammissjoni mill-ġdid, l-Istat Membru li għamel it-talba johroġ lill-persuna li l-ammissjoni mill-ġdid tagħha giet aċċettata, id-dokument tal-vjaġġ standard ta' l-UE għal-iskopijiet ta' tkeċċija (¹).

IT-TAQSIMA II.

L-OBLIGI TA' L-AMMISSJONI MILL-ĠDID MILL-KOMUNITÀ

Artikolu 4

L-Ammissjoni mill-ġdid ta' ċittadini ta' l-Istati Membri

1. Stat Membru għandu jhalli tidhol mill-ġdid, wara applikazzjoni minn Montenegro u minghajr formalitajiet ulterjuri hlief dawk provduti f'dan l-Ftehim, kull persuna li ma tissodisfax jew m'għadhiex tissodisfa l-kondizzjonijiet tad-dhul, preżenza jew residenza fit-territorju ta' Montenegro li jagħmel it-talba sakemm huwa stabbilit jew jista' jiġi assunt b'mod validu fuq bażi ta' provi *prima facie* li jkun għew provduti, li għandha n-nazzjonalità ta' dak l-Istat Membru.

2. Stat Membru għandu wkoll jhalli tidhol mill-ġdid:

Uljed minorenni mhux miżżewġa tal-persuni msemmija fil-paragrafu 1, irrispettivament mill-post tat-twelid jew ta' nazzjonalità tagħhom, kemm-il darba m'għandhomx dritt indipendenti ta' residenza f'Montenegro;

konjuġi, li għandhom nazzjonalità oħra, tal-persuni msemmija fil-paragrafu 1, kemm-il darba għandhom id-dritt li jidhlu u joqogħdu fit-territorju ta' Montenegro, kemm-il darba m'għandhomx dritt indipendenti ta' residenza f'Montenegro;

3. Stat Membru għandu wkoll jhalli jidhlu mill-ġdid il-persuni li għew imċaħħda, jew li rrinunzjaw, in-nazzjonalità ta' Stat Membru minn meta daħlu fit-territorju ta' Montenegro, kemm-il darba dawn il-persuni ma għewx għall-inqas imwieġħda n-naturalizzazzjoni minn Montenegro.

4. Wara li l-Istat Membru li lilu saret it-talba ta' tweġiba pożittiva għall-applikazzjoni għall-ammissjoni mill-ġdid, il-Missjoni Diplomatika jew Uffiċċju Konsulari kompetenti ta' dak l-Istat Membru għandha/u minnufih u mhux aktar tard minn 3 ijiem ta' xogħol, t/johroġ id-dokument ta' l-ivvjaġġar mehtieg biex il-persuna li se tithalla tidhol mill-ġdid tmur lura, b'validità ta' mhux inqas minn 3 xhur. Jekk għal raġunijiet legali jew fattwali, il-persuna kkonċernata ma tistax tiġi trasferita waqt il-perjodu ta' validità tad-dokument ta' l-ivvjaġġar li nħareġ inizzjalment, il-Missjoni Diplomatika jew Uffiċċju Konsulari kompetenti ta' dak l-Istat Membru għandha/u, fi żmien 14-il jum tal-kalendarju, t/johroġ dokument ta' l-ivvjaġġar ġdid bl-istess perjodu ta' validità. Jekk fi żmien 14-il jum tal-kalendarju.

5. Fil-każ li l-persuna li se tkun tithalla tidhol mill-ġdid għandha nazzjonalità ta' stat terz minbarra n-nazzjonalità ta' l-Istat Membru li lilu tkun saret it-talba, Montenegro għandja tqis ir-rieda tal-persuna li se tkun tithalla tidhol mill-ġdid fl-istat fejn hija tippreferi.

(¹) Skond il-forma stabbilita fir-rakkomandazzjoni tal-Kunsill ta' l-UE tat-30 ta' Novembru 1994.

Artikolu 5

L-ammissjoni mill-ġdid ta' persuni ta' nazzjonalità ta' pajjiżi tezi u persuni minghajr stat

1. Stat Membru għandu jhalli tidhol mill-ġdid, wara applikazzjoni minn Montenegro u minghajr formalitajiet ulterjuri minbarra dawk provduti f'dan l-Ftehim, kull persuna ta' nazzjonalità ta' pajjiż terz jew persuna minghajr stat li ma tissodisfax jew m'għadhiex tissodisfa l-kondizzjonijiet tad-dhul, preżenza jew residenza fit-territorju ta' Montenegro kemm-il darba huwa stabbilit jew jista' jiġi assunt b'mod validu fuq bażi ta' provi *prima facie* li jkun għew provduti, li dawn il-persuni

- (a) għandhom fil-pussess tagħhom, jew fil-hin tad-dhul kellhom fil-pussess tagħhom, viża jew awtorizzazzjoni ta' residenza valida maħruġa mill-Istat Membru li lilu saret it-talba; jew
- (b) daħlu illegalment u direttament fit-territorju ta' Montenegro wara li jkun qagħdu fi, jew għamliu tranzitu mit-territorju ta' Montenegro.

2. L-obbligu ta' l-ammissjoni mill-ġdid ipprovdut fil-paragrafu 1 ta' dan l-Artikolu m'għandux jgħodd jekk

- (a) il-persuna ta' nazzjonalità ta' pajjiż terz jew persuna minghajr stat kienet biss fi tranzitu bl-ajru minn Ajruport Internazzjonali ta' l-Istat Membru li lilu saret it-talba; jew
- (b) Montenegro harġet lill-persuna ta' nazzjonalità ta' pajjiż terz jew persuna minghajr stat viża jew awtorizzazzjoni ta' residenza qabel jew wara d-dhul fit-territorju tagħha, kemm-il darba
 - dik il-persuna m'għadhiex fil-pussess tagħha viża jew awtorizzazzjoni ta' residenza, maħruġa mill-Istat Membru li lilu saret it-talba, li għandha perjodu itwal ta' validità itwal minn dik maħruġa minn Montenegro; jew
 - il-viża jew awtorizzazzjoni ta' residenza maħruġa minn Montenegro nkisbet bl-użu ta' dokumenti foloz jew iffalsifikati, jew billi saru dikjarazzjonijiet foloz; jew
 - dik il-persuna tonqos milli tosserva xi kondizzjoni annesa mal-viża.

3. L-obbligu ta' l-ammissjoni mill-ġdid fil-paragrafu 1 huwa għall-Istat Membru li ħareġ viża jew awtorizzazzjoni ta' residenza. Jekk żewġ Stati Membri jew aktar ikunu harġu viża jew awtorizzazzjoni ta' residenza, l-obbligu ta' l-ammissjoni mill-ġdid fil-paragrafu 1 jaqa' fuq l-Istat Membru li ħareġ id-dokument b'perjodu ta' validità itwal jew, jekk wiehed jew bosta jkun digà skadew, id-dokument li għadu validu. Jekk id-dokumenti kollha jkun skadew, l-obbligu ta' l-ammissjoni mill-ġdid fil-paragrafu 1 jaqa' fuq l-Istat Membru li ħareġ id-dokument bid-data ta' l-iskadenza l-aktar riċenti. Jekk ma jstgħu jiġu pprezentati dawk id-dokumenti, l-obbligu ta' l-ammissjoni mill-ġdid fil-paragrafu 1 jaqa' fuq l-Istat Membru ta' l-aħħar hrug.

4. Wara li l-Istat Membru ta' tweġiba pożittiva għall-applikazzjoni għall-ammissjoni mill-ġdid, Montenegro toħroġ lill-persuna li l-ammissjoni mill-ġdid tagħha giet aċċettata, id-dokument tal-vjaġġ mehtieg biex din tmur lura.

IT-TAQSIMA III.

IL-PROĊEDURA TA' AMMISSJONI MILL-ĠDID*Artikolu 6***Il-prinċipji**

1. Soġġett għall-paragrafu 2, kwalunkwe trasferiment ta' persuna li għandha tithalla tidhol mill-ġdid fuq il-bażi ta' wiehed mill-obbligi li jinsabu fl-Artikoli 2 sa 5 għandha tehtieg is-sottomissjoni ta' applikazzjoni ta' ammissjoni mill-ġdid lill-awtorità kompetenti ta' l-Istat li lili saret it-talba.

2. M'għandha tkun mehtieġa ebda applikazzjoni ta' ammissjoni mill-ġdid fejn il-persuna li għandha tithalla tidhol mill-ġdid għandha fil-pussess tagħha dokument tal-vjaġġ validu u, fejn jghodd, viża jew awtorizzazzjoni ta' residenza valida ta' l-Istat li lili saret it-talba.

*Artikolu 7***L-applikazzjoni ta' ammissjoni mill-ġdid**

1. Kull applikazzjoni ta' ammissjoni mill-ġdid għandu jkun fiha din l-informazzjoni li ġejja:

- (a) id-dettalji tal-persuna kkonċernata (per eżempju l-ismijiet, il-kunjomijiet, id-data tat-twelid u — fejn possibbli — il-post tat-twelid, u l-ahhar post ta' residenza u, fejn xieraq, id-dettalji ta' l-ulied minorenni mhux miżżewġa u/jew tal-konjuġi;
- (b) indikazzjoni tal-mezzi ta' prova jew prova *prima facie* tan-nazzjonalità, tatt-tranzitu, tal-kondizzjonijiet ta' l-ammissjoni mill-ġdid ta' pajjiżi ta' nazzjonalità ta' pajjiżi terzi u persuni minghajr stat u tad-dhul illegali u r-residenza jiġu provduti;
- (c) ritratt tal-persuna li għandha tithalla tidhol mill-ġdid.

2. Sa fejn hu possibbli, l-applikazzjoni għall-ammissjoni mill-ġdid għandha jkollha wkoll l-informazzjoni li ġejja:

- (a) dikjarazzjoni li tindika li l-persuna li għandha tkun trasferita jista' jkollha bżonn għajnuna jew kura, sakemm il-persuna kkonċernata tkun tat il-kunsens esplicitu tagħha għal din l-istqarrija;
- (b) kull miżura oħra ta' protezzjoni jew sigurtà, jew informazzjoni dwar is-saħha tal-persuna, li tista' tkun mehtieġa fil-każ individwali ta' trasferiment.

3. Formola komuni li għandha tintuża fl-applikazzjonijiet ta' ammissjoni mill-ġdid hija mehmuża ma' Anness 6 ta' dan il-Ftehim.

*Artikolu 8***Mezzi ta' prova dwar in-nazzjonalità**

1. Il-prova dwar in-nazzjonalità skond l-Artikolu 2 (1) u l-Artikolu 4 (1) tista' b'mod partikolari tiġi pprovduta permezz tad-dokumenti elenkati fl-anness 1 ta' dan il-Ftehim, anki meta l-perjodu ta' validità tagħhom ikun skada. Jekk dokumenti bħal dawn jkun pprezentati, l-Istati Membri u Montenegro għandhom jirrikonoxxu reċiprokament in-nazzjonalità minghajr ebda htieġa ta' verifika ulterjuri. Il-prova ta' nazzjonalità ma tistax tiġi provduta permezz ta' dokumenti foloz.

2. Il-prova *prima facie* dwar in-nazzjonalità skond l-Artikolu 2 (1) u l-Artikolu 4 (1) tista' b'mod partikolari tiġi pprovduta permezz tad-dokumenti elenkati fl-anness 2 ta' dan il-Ftehim, anki meta l-perjodu ta' validità tagħhom ikun skada. Jekk dokumenti bħal dawn jkun pprezentati, l-Istati Membri u Montenegro għandhom iqisu li n-nazzjonalità giet stabbilita, kemm-il darba ma jkunux jistgħu jippruvaw mod iehor. Il-prova *prima facie* dwar in-nazzjonalità ma tistax tiġi provduta permezz ta' dokumenti foloz.

3. Jekk l-ebda wiehed mid-dokumenti elenkati fl-Annessi 1 jew 2 ma jkun jista' jiġi pprezentat, ir-rappreżentanza diplomatika u konsulari kompetenti ta' l-Istat li lili saret it-talba għandha, fuq talba, tagħmel l-arrangamenti biex tintervista lill-persuna li se tithalla tidhol mill-ġdid minghajr dewmien, u mhux aktar tard minn 5 jjiem ta' xogħol mid-data tat-talba, sabiex tiġi stabbilita n-nazzjonalità tagħha.

*Artikolu 9***Mezzi ta' prova dwar persuni ta' nazzjonalità ta' pajjiżi terzi u persuni minghajr stat**

1. Il-prova dwar il-kondizzjonijiet ta' l-ammissjoni mill-ġdid ta' persuni ta' nazzjonalità ta' pajjiżi terzi u persuni minghajr stat skond l-Artikolu 3 (1) u l-Artikolu 5 (1) għandha tingħata b'mod partikolari permezz ta' l-evidenza elenkata fl-Anness 3 ta' dan il-Ftehim; ma tistax tiġi provduta permezz ta' dokumenti foloz. Tali prova għandha tiġi rikonoxxuta reċiprokament mill-Istati Membri u minn Montenegro minghajr htieġa ta' ebda investigazzjoni ulterjuri.

2. Il-prova *prima facie* dwar il-kondizzjonijiet ta' l-ammissjoni mill-ġdid ta' persuni ta' nazzjonalità ta' pajjiżi terzi u persuni minghajr stat skond l-Artikolu 3 (1) u l-Artikolu 5 (1) għandha tingħata b'mod partikolari permezz ta' l-evidenza elenkata fl-Anness 4 ta' dan il-Ftehim; ma tistax tiġi provduta permezz ta' dokumenti foloz. Fejn hija pprezentata din l-evidenza *prima facie*, l-Istati Membri u Montenegro għandhom iqisu li l-kondizzjonijiet ġew stabbiliti, kemm-il darba ma jkunux jistgħu jippruvaw mod iehor.

3. L-illegalità tad-dhul, preżenza jew residenza għandha tkun stabbilita permezz ta' dokumenti tal-vjaġġ tal-persuna kkonċernata li fihom hija nieqsa l-viża neċessarja jew l-awtorizzazzjoni ta' residenza għat-territorju ta' l-Istat li għamel it-talba. Stqarrija mill-Istat li għamel it-talba li l-persuna kkonċernata nstabet li ma kell-hiex id-dokumenti tal-vjaġġ, il-viża jew l-awtorizzazzjoni ta' residenza neċessarji għandha wkoll tkun evidenza *prima facie* tad-dhul, tal-preżenza jew tar-residenza illegali.

4. Il-prova dwar il-kondizzjonijiet ta' l-ammissjoni mill-ġdid ta' persuni li qabel kellhom nazzjonalità ta' dik li qabel kienet ir-Repubblika Soċjalista Federali tal-Jugoslavja stabbiliti fl-Artikolu 3 (3) għandha tingħata b'mod partikolari permezz ta' l-evidenza elenkata fl-Anness 5a ta' dan il-Ftehim; ma tistax tiġi provduta permezz ta' dokumenti foloz. Montenegro għandha tirrikonoxxi tali prova minghajr ma titlob investigazzjoni ulterjuri, kemm-il darba r-residenza permanenti fis-27 ta' April 1992 tista' tiġi kkonfermata mill-awtoritajiet Montenegri fid-data tas-sottomissjoni ta' l-applikazzjoni ta' l-ammissjoni mill-ġdid.

5. Il-prova *prima facie* dwar il-kondizzjonijiet ta' l-ammissjoni mill-ġdid ta' persuni persuni li qabel kellhom nazzjonalità ta' dik li qabel kienet ir-Repubblika Soċjalista Federali tal-Jugoslavja stabbilita fl-Artikolu 3 (3) għandha tinghata b'mod partikolari permezz ta' l-evidenza elenkata fl-Anness 5b ta' dan il-Ftehim; ma tistax tiġi provduta permezz ta' dokumenti foloz. Fejn hija pprezentata din l-evidenza *prima facie*, Montenegro għandha tqis li l-kondizzjonijiet ġew stabbiliti, kemm-il darba ma tkunx tista' tipprova mod iehor.

6. Jekk l-ebda wiehed mid-dokumenti elenkati fl-anness 5a u fl-anness 5b ma jkun jista' jiġi pprezentat, ir-rappreżentanza diplomatika u konsulari kompetenti ta' Montenegro għandha, fuq talba, tagħmel l-arranġamenti biex tintervista lill-persuna li se tidher fid-dokumenti mill-ġdid minghajr dewmien, u mhux aktar tard minn 3 ijiem ta' xogħol mid-data tat-talba, sabiex tiġi stabbilita n-nazzjonalità tagħha.

Artikolu 10

It-termini

1. L-applikazzjoni għall-ammissjoni mill-ġdid għandha tkun sottomessa lill-awtorità kompetenti ta' l-Istat li lilu saret it-talba mhux aktar tard minn sena wara li l-awtorità kompetenti ta' l-Istat li għamel it-talba sar jaf li persuna ta' nazzjonalità ta' pajjiż terz jew persuna minghajr stat ma tilhaqx, jew m'għadhiex tilhaq, il-kondizzjonijiet fis-sehħ għad-dhul, il-preżenza jew ir-residenza. Fejn hemm ostakoli legali jew fattwali għas-sottomissjoni ta' l-applikazzjoni fil-hin, it-terminu għandu, fuq talba ta' l-Istat li għamel it-talba, jiġi estiż iżda biss sakemm jieqfu jeżistu l-ostakoli.

2. Għandha tinghata twegiba għall-applikazzjoni ta' ammissjoni mill-ġdid mhux aktar minn 12-il jum tal-kalendarju. Dan it-terminu jibda' jghodd mid-data meta hija rċevuta t-talba għall-ammissjoni mill-ġdid. Jekk ma hemm ebda risposta f'dan it-terminu, it-trasferiment jitqies li ġie milqugħ.

3. Fejn hemm ostakoli legali jew fattwali biex issir risposta għall-applikazzjoni fi żmien 12-il jum tal-kalendarju, dan it-terminu jista' fuq talba motivata kif xieraq, jiġi estiż b'mhux aktar minn 6 ijiem tal-kalendarju. Jekk ma hemm ebda risposta fit-terminu estiż, it-trasferiment jitqies li ġie milqugħ.

4. Għandhom jinghataw raġunijiet għaċ-ċaħda ta' talba għall-ammissjoni mill-ġdid.

5. Wara li jkun inghata l-qbil jew, fejn xieraq, wara li jiskadi t-terminu stabbilit fil-paragrafu 2, il-persuna kkonċernata għanda tiġi ttrasferita fi żmien tliet xhur. Fuq talba ta' l-Istat li għamel it-talba, dan it-terminu jista' jiġi estiż biż-żmien li hemm bżonn biex jiġu ttrattati l-ostakoli legali jew prattiċi.

Artikolu 11

Il-modalitajiet tat-trasferiment u l-mezzi tat-trasport

1. Qabel ma jirritornaw persuna, l-awtoritajiet kompetenti ta' Montenegro u ta' l-Istat Membru kkonċernat għandhom jagħmlu l-arranġamenti bil-miktub minn qabel id-data tat-trasferiment, il-punt tad-dhul, il-possibbiltà ta' skorta, u informazzjoni oħra rilevanti għat-trasferiment.

2. It-trasport jista' jsir bl-ajru, bil-baħar jew fuq l-art. Ir-ritorn bl-ajru m'għandux ikun limitat għall-użu tat-trasportaturi bl-ajru nazzjonali ta' Montenegro jew l-Istati Membri u jista' jsir bl-użu ta' titjiriet skedati jew b'titjiriet ta' ajruplani mikrija. Fil-każ ta' ritorn bl-iskorta, dawn l-iskorti m'għandhomx ikunu limitati għal persuni awtorizzati ta' l-Istat li għamel it-talba, kemm-il darba huma persuni awtorizzati minn Montenegro jew minn kwalunkwe Stat Membru.

Artikolu 12

L-ammissjoni mill-ġdid bi żball

L-Istat li għamel it-talba għandu jiehu lura lil kwalunkwe persuna li thalliet tidhol mill-ġdid mill-Istat li lilu saret it-talba, jekk jiġi stabbilit, fi żmien 3 xhur wara t-trasferiment tal-persuna kkonċernata, li r-rekwiżiti stabbiliti fl-Artikoli 2 sa 5 ta' dan il-Ftehim ma ntlahqux.

F'dawn il-każijiet id-dispożizzjonijiet proċedurali ta' dan il-Ftehim għandhom jghoddu *mutatis mutandis* u għandha tiġi provduta l-informazzjoni kollha disponibbli dwar l-identità u n-nazzjonalità attwali tal-persuna li se tittiehed lura.

IT-TAQSIMA IV.

OPERAZZJONIJET TA' TRANŻITU

Artikolu 13

Il-Prinċipji

1. L-Istati Membri u Montenegro għandhom jillimitaw it-tranżitu ta' persuni ta' nazzjonalità ta' pajjiżi terzi jew persuni minghajr stat għall-każijiet fejn dawn il-persuni ma jistgħux jintbagħtu lura direttament lejn l-Istat ta' destinazzjoni.

2. Montenegro għandha tippermetti t-tranżitu ta' persuni ta' nazzjonalità ta' pajjiżi terzi jew persuni minghajr stat jekk Stat Membru jitlob dan, u Stat Membru għandu jawtorizza t-tranżitu ta' persuni ta' nazzjonalità ta' pajjiżi terzi jew persuni minghajr stat jekk Montenegro titlob dan, jekk ikunu assigurati l-vjaġġ lejn id-destinazzjoni li jgħaddi minn Stati ta' tranżitu oħrajn possibbli u l-ammissjoni mill-ġdid mill-Istat ta' destinazzjoni.

3. It-tranżitu jista' jiġi rrifjutat minn Montenegro jew minn Stat Membru.

(a) jekk il-persuna ta' nazzjonalità ta' pajjiż terz jew persuna minghajr stat hija f'riskju li tkun suġġetta għat-tortura jew trattament jew kastig inuman jew degradanti jew il-piena tal-mewt jew persekuzzjoni minhabba r-razza, ir-religjon, in-nazzjonalità, is-shubija f'xi grupp soċjali partikolari jew konvinzjoni politika tagħha fl-Istat ta' destinazzjoni jew Stat iehor ta' tranżitu; jew

(b) jekk il-persuna ta' nazzjonalità ta' pajjiż terz jew persuna minghajr stat tkun suġġetta għal sanzjonijiet kriminali fl-Istat li lilu saret it-talba jew f'xi Stat iehor ta' tranżitu; jew

(c) minhabba raġunijiet ta' saħħa pubblika, sigurtà domestika, ordni pubblika jew interessi oħra nazzjonali ta' l-Istat li lilu saret it-talba.

4. Montenegro jew Stat Membru jistgħu jirrevokaw kull awtorizzazzjoni maħruġa jekk jinqalgħu jew jitfaċċaw iċ-ċirkostanzi li saret referenza għalihom fil-paragrafu 3 li jzommu milli ssir l-operazzjoni ta' tranżitu, jew jekk il-vjaġġ lejn id-destinazzjoni lejn Stati possibbli ta' tranżitu jew l-ammissjoni mill-ġdid mill-Istat ta' destinazzjoni ma jibqax assigurat. F'dan il-każ, l-Istat li għamel it-talba għandu jiehu lura lill-persuna ta' nazzjonalità ta' pajjiż terz jew persuna mingħajr stat, kif meħtieġ u mingħajr dewmien.

Artikolu 14

Il-Proċedura tat-Tranżitu

1. Applikazzjoni għall-operazzjonijiet ta' tranżitu għandha tkun sottomessa lill-awtoritajiet kompetenti ta' l-Istat li lilu saret it-talba bil-miktub u għandu jkollha l-informazzjoni li ġejja:

- (a) it-tip ta' tranżitu (bl-ajru, bil-baħar jew fuq l-art), Stati oħra possibbli ta' tranżitu u d-destinazzjoni finali pplanata;
- (b) id-dettalji tal-persuna kkonċernata (per eżempju l-isem, il-kunjom, id-data tat-twelid u — fejn possibbli — il-post tat-twelid, in-nazzjonalità, it-tip u n-numru ta' dokument tal-vjaġġ);
- (ċ) fejn hu mahsub li ser ikun il-punt tad-dhul u l-użu possibbli ta' l-iskorti;
- (d) dikjarazzjoni li fil-fehma ta' ta' l-Istat li għamel it-talba il-kondizzjonijiet taht l-Artikolu 13 (2) intlaħqu, u ma hija magħrufa ebda raġuni għar-rifjut skond l-Artikolu 13 (3).

Formola komuni li għandha tintuża fl-applikazzjonijiet ta' tranżitu hija mehmuża ma' Anness 7 ta' dan il-Ftehim.

2. Fi żmien 5 ijiem tal-kalendarju l-Istat li lilu saret it-talba għandu jinforma bil-miktub lill-Istat li għamel it-talba dwar l-ammissjoni, jikkonferma l-punt tad-dhul u l-punt ippjanat ta' l-ammissjoni, jew jinfurmah dwar ir-rifjut ta' l-ammissjoni u r-raġunijiet għal dan ir-rifjut.

3. Jekk l-operazzjoni ta' tranżitu ssir bl-ajru, il-persuna li ser terġa' tkun ammessa u l-iskorti possibbli jkunu eżentati milli jkollhom viża speċifika ta' tranżitu ta' l-ajruport.

4. L-awtoritajiet kompetenti ta' l-Istat li lilu saret it-talba għandhom, wara konsultazzjonijiet reċiproċi, jgħinu fl-operazzjonijiet ta' tranżitu, b'mod partikolari permezz ta' sorveljanza tal-persuni kkonċernati u l-ġhoti ta' amenitajiet xierqa għal dak l-iskop.

IT-TAQSIMA V.

L-ISPEJJEŻ

Artikolu 15

L-Ispejjeż tat-Trasport u tat-Tranżitu

Bla preġudizzju għad-dritt ta' l-awtoritajiet kompetenti li jiġbru lura l-ispejjeż marbuta ma' l-ammissjoni mill-ġdid mingħand il-persuna li ser tiddaħhal lura jew partijiet terzi, l-ispejjeż kollha

tat-trasport marbuta ma' l-ammissjoni mill-ġdid u t-tranżitu sal-fruntiera ta' l-Istat tad-destinazzjoni finali, għandhom jithallsu mill-Istat li għamel it-talba.

IT-TAQSIMA VI.

IL-KLAWŻOLA TAL-PROTEZZJONI TAD-DATA U TAN-NUQQAS TA' EFFETT

Artikolu 16

Il-Protezzjoni tad-Data

Il-komunikazzjoni ta' data personali għandha ssehh biss jekk komunikazzjoni bħal din hija meħtieġa għall-implimentazzjoni ta' dan il-Ftehim mill-awtoritajiet kompetenti ta' Montenegro jew ta' Stat Membru skond il-każ. L-ipproċessar u t-trattament ta' data personali f'każ partikolari għandhom ikunu soġġetti għal-liġijiet domestiċi ta' Montenegro u, fejn il-kontrollur huwa awtorità kompetenti ta' Stat Membru, għad-dispożizzjonijiet tad-Direttiva 95/46/KE ⁽¹⁾ u tal-liġi nazzjonali ta' dak l-Istat Membru adottati skond id-direttiva. Għandhom jgħoddu wkoll il-prinċipji li ġejjin:

- (a) id-data personali għandha tiġi proċessata b'mod ġust u legali;
- (b) id-data personali għandha tingabar għall-iskop speċifikat, esplicitu u legittimu ta' l-implimentazzjoni ta' dan il-Ftehim u ma tiġix ipproċessata aktar mill-awtorità li tikkomunikaha jew mill-awtorità li tirċeviha b'mod mhux kompatibbli ma' dan l-iskop;
- (ċ) id-data personali għandha tkun adegwata, relevanti u mhux eċċessiva b'relazżjoni ma' l-għan li għalih tingabar u/jew tkun ipproċessata aktar; b'mod partikolari, id-data personali komunikata tista' tkun biss dwar dan li ġejj:
 - id-dettalji tal-persuna li ser terġa' tkun ammessa (per eżempju l-kunjom, l-isem, xi ismijiet preċedenti, l-ismijiet oħra wżati/li bihom kienet magħrufa jew psewdonimi, is-sess, l-istat ċivili, id-data u l-post tat-twelid, in-nazzjonalità kurrenti u preċedenti);
 - il-passsport, il-karta ta' l-identità jew il-liċenzja tas-sewqan (in-numru, il-perjodu ta' validità, id-data tal-hruġ, l-awtorità tal-hruġ, il-post tal-hruġ);
 - waqfiet u itinerarji;
 - informazzjoni oħra meħtieġa biex tkun identifikata l-persuna li ser tkun trasferita jew biex ikunu eżaminati r-rekwiziti ta' ammissjoni mill-ġdid skond dan il-Ftehim.

⁽¹⁾ Id-Direttiva 95/46/KE tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill ta' l-24 ta' Ottubru 1995 dwar il-protezzjoni ta' individwi fir-rigward ta' l-ipproċessar ta' data personali u dwar il-moviment liberu ta' dik id-data (ĠU L 281, 23.11.1995, p. 31).

- (d) id-data personali għandha tkun eżatta u, fejn meħtieġ, tinzamm aġġornata.
- (e) id-data personali għandha tinzamm b'mod li jippermetti l-identifikazzjoni tas-suġġetti tad-data għal mhux iktar mill-perjodu neċessarju għall-iskop li għalih ingabret id-data jew li kompliet tiġi proċessata.
- (f) kemm l-awtorità kompetenti li tikkomunika d-data personali kif ukoll l-awtorità kompetenti li tirċeviha għandhom jiehdu kull pass raġonevoli biex jiżguraw kif xieraq il-korrezzjoni, it-thassir jew l-imblukkar tad-data personali fejn l-ipproċessar tagħha ma jharisx id-dispożizzjonijiet ta' dan l-artikoli, b'mod partikolari għaliex dik id-data mhijiex xierqa, rilevanti, preċiża jew għaliex hija eċċessiva fir-rigward ta' l-iskop ta' l-ipproċessar. Dan jinkludi n-notifika ta' kull korrezzjoni, thassir jew imblukkar ta' data bħal din lill-Parti l-oħra.
- (g) fuq talba, l-awtorità li tirċievi għandha tinforma lill-awtorità li tikkomunika dwar l-użu tad-data komunikata u r-riżultati miksuba minn dan.
- (h) Id-data personali tista' tkun komunikata biss lill-awtoritajiet kompetenti. Il-komunika 'il quddiem lil entitajiet oħrajn teħtieġ kunsens minn qabel ta' l-awtorità kompetenti li qed tikkomunika.
- (i) l-awtorità kompetenti li qed tikkomunika u l-awtorità kompetenti li tirċievi huma obbligati li jirreġistraw bil-miktub il-komunikazzjoni u l-wasla tad-data personali.

Artikolu 17

Il-klawżola ta' nuqqas ta' effett

1. Dan il-ftehim għandu jkun mingħajr preġudizzju għad-drittijiet, l-obbligi u r-responsabbiltajiet tal-Komunità, l-Istati Membri u Montenegro li jirriżultaw mil-Liġi Internazzjonali u, b'mod partikolari, minn
- il-Konvenzjoni tat-28 ta' Lulju 1951 dwar l-Istat tar-Refuġjati kif emendata bil-Protokoll tal-31 ta' Jannar 1967 dwar l-Istat tar-Refuġjati;
 - il-konvenzjonijiet internazzjonali li jiddeterminaw l-Istat responsabbli li jeżamina l-applikazzjoni għall-kenn li jkunu ġew sottomessi;
 - il-Konvenzjoni Ewropea ta' l-4 ta' Novembru 1950 dwar il-Protezzjoni tad-Drittijiet tal-Bniedem u l-Libertajiet Fundamentali;
 - il-Konvenzjoni ta' l-10 ta' Diċembru 1984 kontra t-Tortura u Trattament jew Kastig ieħor Kiefer, Inuman jew Degradanti;
 - il-konvenzjonijiet internazzjonali dwar l-estradizzjoni u t-tranzitu;
 - il-konvenzjonijiet u l-ftehimiet internazzjonali multilaterali dwar l-ammissjoni mill-ġdid ta' persuni ta' nazzjonalità barranija.

2. Xejn f'dan il-Ftehim m'għandu jrażżan ir-ritorn ta' persuna taħt arrangamenti oħrajn formali jew informali.

IT-TAQSIMA VII.

L-IMPLIMENTAZZJONI U L-APPLIKAZZJONI

Artikolu 18

Il-Kumitat kongunt ta' l-ammissjoni mill-ġdid

1. Il-Partijiet Kontraenti għandhom jipprovdu lil xulxin għaj-nuna reċiproka fl-applikazzjoni u l-interpretazzjoni ta' dan il-Ftehim. Għal dan l-iskop, għandhom jahtru kumitat kongunt ta' l-ammissjoni mill-ġdid (minn hawn 'il quddiem magħruf bħala "il-Kumitat") li se jkollu b'mod partikolari l-kompetitu
- (a) li jissorvelja l-applikazzjoni ta' dan il-Ftehim;
- (b) li jiddeciedi dwar l-arrangamenti neċessarji għall-applikazzjoni b'mod uniformi ta' dan il-Ftehim;
- (ċ) li jkollu skambju regolari ta' informazzjoni dwar il-Protokoll ta' implimentazzjoni mfassla mill-Istati Membri individwali u Montenegro skond l-Artikolu 19;
- (d) li jagħmel rakkomandazzjonijiet għal emendi għal dan il-Ftehim u l-annessi tiegħu.
2. Id-deċizzjonijiet tal-Kumitat għandhom jorbtu lill-Partijiet Kontraenti.
3. Il-Kumitat għandu jkun compost minn rappreżentanti tal-Komunità u ta' Montenegro; il-Komunità għandha tkun rappreżentata mill-Kummissjoni.
4. Il-Kumitat għandu jiltaqa' meta meħtieġ fuq talba ta' wahda mill-Partijiet Kontraenti.
5. Il-Kumitat għandu jistabbilixxi r-regoli tiegħu ta' proċedura.

Artikolu 19

Il-Protokoll ta' Implimentazzjoni

1. Fuq talba ta' Stat Membru jew Montenegro, Montenegro u Stat Membru għandhom ifasslu Protokoll ta' Implimentazzjoni li għandu jkopri regoli dwar
- (a) il-hatra ta' l-awtoritajiet kompetenti, il-punti fejn tinqasam il-fruntiera u l-iskambju ta' punti ta' kuntatt;
- (b) il-kondizzjonijiet ta' ritorni skortati, inkluż it-tranzitu ta' persuni ta' nazzjonalità ta' pajjiżi terzi u persuni mingħajr stat li jkollhom skorta magħhom;
- (ċ) mezzi u dokumenti minbarra dawk elenkati fl-annessi 1 sa 5 ta' dan il-ftehim
2. Il-Protokoll ta' Implimentazzjoni imsemija fil-paragrafu 1 għandhom jidhlu fis-seħh biss wara li jiġi notifikat il-Kumitat ta' l-ammissjoni mill-ġdid imsemmi fl-Artikolu 18.

3. Montenegro taqbel li tapplika kull dispożizzjoni ta' Protokoll ta' Implimentazzjoni mfassal ma' Stat Membru wiehed ukoll fir-relazzjonijiet tagħha ma' xi Stat Membru iehor, fuq talba ta' dan ta' l-aħhar u suġġett għall-fattibilità Prattika ta' l-applikazzjoni tiegħu.

Artikolu 20

Ir-Relazzjoni ma ftehimiet jew arrangamenti bilaterali ta' l-Istati Membri dwar l-ammissjoni mill-ġdid

Id-dispożizzjonijiet ta' dan il-Ftehim għandhom jiehdu preċedenza fuq id-dispożizzjonijiet ta' kwalunkwe ftehim jew arrangament bilaterali dwar l-ammissjoni mill-ġdid ta' persuni li jirrisjedu minghajr awtorizzazzjoni li kienu, jew jistgħu jiġu skond l-Artikolu 19, konklużi bejn Stati Membri individwali u Montenegro, sa fejn id-dispożizzjonijiet ta' dawn ta' l-aħhar huma inkompatibbli ma' dawk ta' dan il-Ftehim.

IT-TAQSIMA VIII.

ID-DISPOŻIZZJONIJIET FINALI

Artikolu 21

L-Applikazzjoni Territorjali

1. Bla ħsara għall-paragrafu 2, dan il-Ftehim għandu japplika għat-territorju fejn jghodd it-Trattat li Jistabbilixxi l-Komunità Ewropea u fit-territorju ta' Montenegro.

2. Dan il-Ftehim m'għandux japplika għat-territorju tar-Renju tad-Danimarka.

Artikolu 22

Id-dhul fis-seħh, it-terminu u t-terminazzjoni

1. Dan il-Ftehim għandu jiġi rratifikat jew approvat mill-Partijiet skond il-proċeduri rispettivi tagħhom.

2. Dan il-Ftehim għandu jidhol fis-seħh fl-ewwel jum tat-tieni xahar wara d-data li fiha l-Partijiet Kontraenti jinnotifikaw lil xulxin li l-proċeduri msemmija fl-ewwel paragrafu ġew konklużi.

3. Dan il-Ftehim huwa konkluż għal żmien mhux limitat.

4. Kull Parti Kontraenti tista tiddenunċja, kompletament jew parzjalment, dan il-Ftehim billi tinnotifika l-Parti Kontraenti l-oħra u wara li tkun l-ewwel ikkonsultat lill-kumitat imsemmi fl-Artikolu 18, tissospendi temporanjament l-implimentazzjoni ta' dan il-Ftehim fir-rigward ta' persuni ta' nazzjonalità ta' pajjiżi terzi u persuni minghajr nazzjonalità, għal raġunijiet ta' sigurtà, il-protezzjoni ta' l-ordni pubblika jew is-saħha pubblika. Is-sospensjoni għandha tidhol fis-seħh fit-tieni jum wara l-jum tan-notifika.

5. Kull Parti Kontraenti tista tiddenunċja dan il-Ftehim billi tinnotifika l-Parti Kontraenti l-oħra b'mod uffiċjali. Dan il-Ftehim jieqaf jghodd sitt xhur wara d-data ta' din in-notifika.

Artikolu 23

L-Annessi

L-Annessi 1 sa 7 għandhom jiffurmaw parti integrali minn dan il-Ftehim.

Magħmul fi Brussell fit-tmintax-il jum ta' Settembru tas-sena elfejn u sebgħa f'zewġ oriġinali, f'kull waħda mil-lingwi uffiċjali tal-Partijiet, u kull wiehed minn dawn it-testijiet huwa ugwalment awtentiku.

За Европейската общност
 Por la Comunidad Europea
 Za Evropské společenství
 For Det Europæiske Fællesskab
 Für die Europäische Gemeinschaft
 Euroopa Ühenduse nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
 For the European Community
 Pour la Communauté européenne
 Per la Comunità europea
 Eiropas Kopienas vārdā
 Europos bendrijos vardu
 Az Európai Közösség részéről
 Għall-Komunità Ewropea
 Voor de Europese Gemeenschap
 W imieniu Wspólnoty Europejskiej
 Pela Comunidade Europeia
 Pentru Comunitatea Europeană
 Za Európske spoločenstvo
 Za Evropsko skupnost
 Euroopan yhteisön puolesta
 För Europeiska gemenskapen
 Za Evropsku Zajednicu

За Република Черна гора
 Por la República de Montenegro
 Za Republiku Černá Hora
 For Republikken Montenegro
 Für die Republik Montenegro
 Montenegro Vabariigi nimel
 Για τη Δημοκρατία του Μαυροβουνίου
 For the Republic of Montenegro
 Pour la République du Monténégro
 Per la Repubblica del Montenegro
 Melnkalnes Republikas vārdā
 Juodkalnijos Respublikos vardu
 A Montenegroi Köztársaság részéről
 Għar-Repubblika ta' Montenegro
 Voor de Republiek Montenegro
 W imieniu Republiki Czarnogóry
 Pela República do Montenegro
 Pentru Republica Muntenegru
 Za Čiernohorskú republiku
 Za Republiko Črno goro
 Montenegron tasavallan puolesta
 För Republiken Montenegro
 Za Republiku Crnu Goru

L-ANNEX 1

**LISTA TA' DOKUMENTI LI L-PREŻENTAZZJONI TAGHHOM TITQIES PROVA TA' NAZZJONALITÀ
(L-ARTIKOLI 2 (1), 4 (1) U 8 (1))**

Fejn l-Istat li lilu saret it-talba huwa wiehed mill-Istati Membri:

- passaporti ta' kwalunkwe tip (passaporti nazzjonali, passaporti diplomatiċi, passaporti tas-servizz, passaporti kollettivi u passaporti surrogati inklużi l-passaporti tat-tfal);
- karti ta' l-identità ta' kwalunkwe tip (inklużi dawk temporanji u dawk provviżorji);
- kotba tas-servizz u karti ta' l-identità militari;
- kotba tar-registrazzjoni tal-baħhara u karti tas-servizz ta' kaptani.

Fejn l-Istat li lilu saret it-talba huwa Montenegro:

- dokumenti tal-vjaġġ (passaporti nazzjonali u passaporti kollettivi) mahruġa mill-Ministeru ta' l-Intern tar-Repubblika tal-Montenegro wara l-15 ta' Ġunju 1997 ("passaporti blu") u dokumenti tal-vjaġġ (passaporti diplomatiċi u passaporti tas-servizz) mahruġa mill-Ministeru ta' l-Affarijiet Barranin tar-Repubblika tal-Montenegro, kif ukoll dokumenti tal-vjaġġ li jinħarġu skond il-Liġi l-ġdida dwar id-Dokumenti tal-Vjaġġ;
- karti ta' l-identità mahruġa mill-Ministeru ta' l-Intern tar-Repubblika tal-Montenegro wara l-1 ta' Mejju 1994, kif ukoll il-karti ta' l-identità li se jinħarġu skond il-Liġi l-ġdida dwar id-Dokumenti tal-Vjaġġ.
- Il-kotba tas-servizz u karti ta' l-identità militari ta' l-Armata ta' Montenegro;
- kotba tar-registrazzjoni tal-baħhara u karti tas-servizz ta' kaptani.

L-ANNEX 2

**LISTA TA' DOKUMENTI LI L-PREŻENTAZZJONI TAGHHOM
TITQIES PROVA PRIMA FACIE TA' NAZZJONALITÀ
(L-ARTIKOLI 2 (1), 4 (1) U 8 (2))**

Fejn l-Istat li lilu saret it-talba huwa xi wiehed mill-Istati Membri jew Montenegro:

- fotokopji ta' kwalunkwe mid-dokumenti elenkati fl-Anness 1 ta' dan il-Ftehim;
- liċenzji tas-sewqan jew fotokopji tagħhom;
- ċertifikati tat-twelid jew fotokopji tagħhom;
- kull dokument uffiċjali ieħor mahruġ mill-awtoritajiet ta' l-Istat li lilu saret it-talba li jista' jghin biex tiġi stabbilita n-nazzjonalità tal-persuna kkonċernata;
- iċ-ċertifikati taċ-ċittadinanza u dokumenti oħrajn uffiċjali li jsemmu jew li jindikaw iċ-ċittadinanza b'mod ċar.

Fejn l-Istat li lilu saret it-talba huwa Montenegro:

- passaporti mahruġa mill-Ministeru ta' l-Intern tar-Repubblika tal-Montenegro qabel il-15 ta' Ġunju 1997 ("passaporti homor") u fotokopji tagħhom;
- karti ta' l-identità mahruġa mill-Ministeru ta' l-Intern tar-Repubblika tal-Montenegro qabel l-1 ta' Mejju 1994 u fotokopji tagħhom.

L-ANNESS 3

LISTA KOMUNI TA' DOKUMENTI LI JITQIESU PROVA TAL-KONDIZZJONIJIET GHALL-AMMISSJONI MILL-ĠDID TA' PERSUNI TA' NAZZJONALITÀ TA' PAJJIŻI TERZI JEW PERSUNI MINGHAJR STAT**(L-ARTIKOLI 3 (1), 5 (1) U 9 (1))**

- timbri tad-dhul/tluq jew endorsjar simili fid-dokument tal-vjaġġ tal-persuna kkonċernata jew evidenza oħra tad-dhul/hruġ (eż., fotografika);
- biljetti bl-isem u/jew listi tal-passiġġiera ta' passiġġi bl-ajru, bil-ferrovija, bil-kowċ jew bid-dghajjes li juru l-preżenza ta' l-itinerarju tal-persuna kkonċernata fit-territorju ta' l-Istat li lilu saret it-talba;
- dikjarazzjonijiet uffiċjali magħmula, b'mod partikolari, mill-impjegati ta' l-awtorità tal-fruntieri u xhieda oħrajn li jistgħu jixhdu li l-persuna kkonċernata qasmet il-fruntiera;
- dikjarazzjoni uffiċjali magħmula mill-persuna kkonċernata matul proċeduri ġudizzjarji jew amministrattivi li tindika l-preżenza ta' l-itinerarju tal-persuna kkonċernata fit-territorju ta' l-Istat li lilu saret it-talba

L-ANNESS 4

LISTA KOMUNI TA' DOKUMENTI LI JITQIESU PROVA PRIMA FACIE TAL-KONDIZZJONIJIET GHALL-AMMISSJONI MILL-ĠDID TA' PERSUNI TA' NAZZJONALITÀ TA' PAJJIŻI TERZI JEW PERSUNI MINGHAJR STAT**(L-ARTIKOLI 3 (1), 5 (1) U 9 (2))**

- deskrizzjoni maħruġa mill-awtoritajiet rielvanti ta' l-Istat li jagħmel it-talba, tal-post u ċ-ċirkostanzi taht liem il-persuna kkonċernata giet interċettata wara li tkun dahlet fit-territorju ta' dak l-Istat;
- informazzjoni dwar l-identità u/jew zjara ta' persuna li tkun giet provduta minn Organizzazzjoni Internazzjonali (eż. UNHCR);
- rapporti/konferma ta' informazzjoni minn membri tal-familja, shab fil-vjaġġ, eċċ.;
- dokumenti, ċertifikati u kontijiet ta' kull xorta (eż., kontijiet tal-lukanda, karti ta' l-appuntamenti mat-tobba/dentisti, karti tad-dhul għal istituzzjonijiet pubbliċi/privati, ftehimiet tal-kiri tal-karozzi, irċevuti tal-karti tal-kreditu, eċċ.) li juru b'mod ċar li l-persuna kkonċernata żaret it-territorju ta' l-Istat li lilu saret it-talba;
- informazzjoni li turi li l-persuna kkonċernata wżat is-servizzi ta' messaġġier jew aġenzija ta' l-ivvjaġġar;

L-ANNESS 5

LISTA TA' DOKUMENTI LI JITQIESU BHALA PROVA JEW PROVA PRIMA FACIE TAL-KONDIZZJONIJIET TA' L-AMMISSJONI MILL-ĠDID TA' PERSUNI LI QABEL KELLHOM NAZZJONALITÀ TA' DIK LI QABEL KIENET IR-REPUBBLIKA SOĊJALISTA FEDERALI TAL-JUGOSLAVJA**(L-ARTIKOLI 3 (3), 9 (4) U 9 (5))**

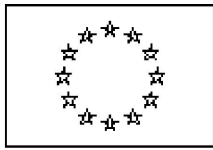
L-Anness 5a (Dokumenti meqjusa bhala prova)

- ċertifikati tat-twelid jew fotokopji tagħhom mahruġa minn dik li qabel kienet ir-Repubblika Soċjalista Federali tal-Jugoslavja;
- dokumenti pubbliċi jew fotokopji tagħhom mahruġa minn Montenegro, minn dik li qabel kienet ir-Repubblika Federali tal-Jugoslavja, minn dik li qabel kienet l-Unjoni ta' l-Istati ta' Serbja u Montenegro, jew dik li qabel kienet ir-Repubblika Federalista Soċjalista tal-Jugoslavja li jispeċifikaw il-post tat-twelid u/jew il-post tar-residenza permanenti kif meħtieġ mill-Artikolu 3(3).

L-Anness 5b (Dokumenti meqjusa bhala prova *prima facie*)

- Dokumenti jew ċertifikati oħrajn jew fotokopji tagħhom li jindikaw il-post tat-twelid u/jew il-post tar-residenza permanenti fit-territorju ta' Montenegro;
- Dikjarazzjoni uffiċjali mill-persuna kkonċernata fi proċeduri ġudizzjarji jew amministrattivi.

L-ANNEX 6



[L-arma ta' montenegro]

.....
.....
.....
.....
.....

.....
.....
.....
.....
.....

.....

(Il-post u d-data)

(Isem l-awtorità
li tagħmel it-talba)

Referenza:

.....

Lil:

.....
.....
.....

(Isem l-awtorità li lilha saret it-talba)

L-APPLIKAZZJONI TA' AMMISSJONI MILL-ĠDID**skond l-Artikolu 7 tal-Ftehim tal-bejn il-Komunità Ewropea u Montenegro dwar l-ammissjoni mill-ġdid ta' persuni li jirrisjedu minghajr awtorizzazzjoni****A. DETTALJI PERSONALI**

1. L-isem sħiħ (issottolinea l-kunjom):

.....

2. Kunjom xbubitek

.....

3. Data u post tat-twelid:

.....

4. Sess u deskrizzjoni fiżika (tul, kulur ta' l-għajnejn, marki li jiddistingwu, eċċ.):

.....

5. Magħrufa wkoll bħala (ismijiet ta' qabel, ismijiet oħrajn użati jew li bihom kont magħruf jew psewdonimi):

.....

6. Nazzjonalità u Isien:

.....

7. Stat ċivili:

 miżżewwieg/
miżżewġa għażeb divorzjat/a armel/armila

Jekk miżżewwieg/miżżewġa: isem il-konjuġi

Isem u età ta' l-ulied (jekk hemm)

.....

.....

.....

8. L-aħħar indirizz fl-Istat li jagħmel it-talba:

.....

B. ID-DETTALJI PERSJONALI TAL-KONJUĠI (JEKK XIERAQ)

1. Isem sħiħ (hożż sing taħt il-kunjom):

2. Kunjom xbubitek:

3. Data u post tat-twelid:

4. Sess u deskrizzjoni fiżika (tul, kulur ta' l-għajnejn, marki li jiddistingwu, eċċ.):

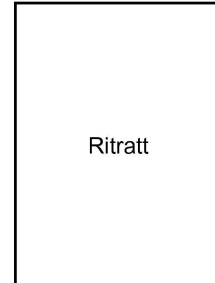
.....

5. Magħrufa wkoll bħala (ismijiet ta' qabel, ismijiet oħrajn użati jew li bihom kont magħruf jew psewdonimi):

.....

6. Nazzjonalità u Isien:

.....



C. ID-DETTALJI PERSJONALI TA' L-ULIED (JEKK XIERAQ)

1. Isem sħiħ (ħożż sing taħt il-kunjom):
2. Data u post tat-twelid:
3. Sess u deskrizzjoni fiżika (tul, kulur ta' l-għajnejn, marki li jiddistingwu, eċċ.):
.....
4. Nazjonalità u Isien:
.....

D. ĊIRKOSTANZI SPEĊJALI RELATATI MAL-PERSUNA LI QED TIĠI TTRASFERITA

1. Stat tas-saħħa
(eż., riferenza possibbli għall-kura medika; isem Latin ta' mard li jittiehed):
.....
2. Indikazzjoni ta' persuna ta' periklu partikolari
(eż., suspettata minn offiża gravi; imġieba aggressiva):
.....

E. MEZZI TA' EVIDENZA MEHMUŻA

- | | |
|------------------------------------|------------------------|
| 1. | |
| (Nru tal-Passaport) | (data u post tal-ħruġ) |
| | |
| (awtorità li ħarġitu) | (data ta' l-iskadenza) |
| 2. | |
| (Nru tal-karta ta' l-Identità.) | (data u post tal-ħruġ) |
| | |
| (awtorità li ħarġitha) | (data ta' l-iskadenza) |
| 3. | |
| (Nru tal-liċenzja tas-sewqan) | (data u post tal-ħruġ) |
| | |
| (awtorità li ħarġitha) | (data ta' l-iskadenza) |
| 4. | |
| (Nru ta' dokument uffiċjali ieħor) | (data u post tal-ħruġ) |
| | |
| (awtorità li ħarġitu) | (data ta' l-iskadenza) |

F. OSSERVAZZJONIJIET

.....

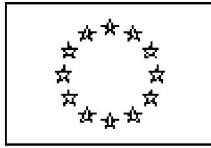
.....

.....

.....

(Firma)(timbru/siġill)

L-ANNEX 7



[L-arma ta' Montenegro]

.....
.....
.....
.....
.....

.....

(Il-post u d-data)

(Isem l-awtorità li taghmel it-talba)

Referenza:

.....

Lil:

.....
.....
.....

(Isem l-awtorità li lilha saret it-talba)

APPLIKAZZJONI TA' TRANŻITU

Skond l-Artikolu 14 tal-Ftehim 18 ta' Settembru 2007 bejn il-Komunità Ewropea u Montenegro dwar l-ammissjoni mill-ġdid ta' persuni li jirrisjedu mingħajr awtorizzazzjoni

A. DETTALJI PERSONALI

1. L-isem sħiħ (hożż sing taħt il-kunjom):

.....

2. Kunjom xhubitek:

.....

3. Data u post tat-twelid:

.....

4. Sess u deskrizzjoni fiżika (tul, kulur ta' l-għajnejn, marki li jiddistingwu, eċċ.):

.....

5. Magħrufa wkoll bħala (ismijiet ta' qabel, ismijiet oħrajn użati jew li bihom kont magħruf jew psewdonimi):

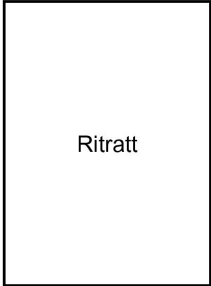
.....

6. Nazzjonalità u Isien:

.....

7. Tip u numru tad-dokument tal-vjaġġ:

.....



B. L-OPERAZZJONI TAT-TRANŻITU

1. Tip ta' tranżitu

Bil-ajru Bil-baħar Fuq l-art

2. Stat tad-destinazzjoni finali

3. Stati oħrajn fejn possibbilment hemm tranżitu

4. Punt fejn huwa propost li tinqasam il-fruntiera, ħin tat-trasferiment u skorti possibbli

.....

.....

.....

5. L-ammissjoni garantita fi kwalunkwe Stat ieħor ta' tranżitu u fl-Istat tad-destinazzjoni finali

(L-Artikolu 13 paragrafu 3)

Iva Le

6. Għarfien ta' raġuni għal rifjut ta' tranżit

(L-Artikolu 13 paragrafu 2)

Iva Le

C. OSSERVAZZJONIJIET

.....

.....

.....

.....

(Firma)(timbru/siġill)



DIKJARAZZJONI KONĠUNTA DWAR L-ARTIKOLI 2(4) U 4(4)

Sa meta jiġu stabbiliti r-Rappreżentazzjonijiet Diplomatici Konsulari tar-Repubblika tal-Montenegro fit-territorju ta' l-Istati Membri ta' l-UE, id-dokumenti tal-vjaġġ li għandhom jinharġu skond l-Artikolu 2(4) se jinharġu mill-Missjoni Diplomatika jew l-Uffiċċju Konsulari tar-Repubblika ta' Serbja, skond l-Artikolu 6 tal-Memorandum ta' Ftehim bejn ir-Repubblika tal-Montenegro u r-Repubblika tas-Serbja, jew Missjonijiet Diplomatici jew Uffiċċji Konsulari ta' Stati oħra li jirrapreżentaw lil Montenegro.

Jekk l-Istat Membru li lilu saret it-talba ma għandu ebda Missjoni Diplomatika jew Uffiċċju Konsulari fir-Repubblika tal-Montenegro, id-dokument tal-vjaġġ li għandu jinharġu skond l-Artikolu 4(4) se jinharġu mill-Missjoni Diplomatika jew l-Uffiċċju Konsulari li jirrapreżenta lil dak l-Istat Membru li lilu saret it-talba. Id-dokument tal-vjaġġ jinharġu fisem l-Istat Membru li lilu saret it-talba, soġġett għall-awtorizzazzjoni tiegħu minn qabel.

DIKJARAZZJONI KONĠUNTA DWAR L-ARTIKOLI 3 U 5

Il-partijiet se jippruvaw jibagħtu lura kull persuna ta' nazzjonalità ta' pajjiż terz li ma jissodisfax, jew li m'għadux jissodisfa l-kondizzjonijiet legali fis-seħh għal dhul, preżenza jew residenza fit-territorji rispettivi tagħhom, lill-pajjiż ta' l-oriġini tagħha.

DIKJARAZZJONI KONĠUNTA DWAR L-ARTIKOLU 3(1)

Il-Partijiet jaqblu li persuna qiegħda "*tidhol direttament*" mit-territorju ta' Montenegro fis-sens ta' dawn id-dispożizzjonijiet jekk din il-persuna waslet bl-ajru, fuq l-art jew bil-baħar fit-territorju ta' l-Istati Membri bla ma tkun dahlet f'pajjiż terz bejniethom. Iż-żjarat ta' tranżitu fl-ajruport ma jitqisux bħala dhul.

DIKJARAZZJONI KONĠUNTA DWAR ID-DANIMARKA

Il-Partijiet jinnutaw li dan il-Ftehim ma jgħoddx għat-territorju tar-Renju tad-Danimarka u lanqas għall-persuni ta' nazzjonalità tar-Renju tad-Danimarka. F'dawn iċ-ċirkostanzi jidher xieraq li Montenegro u d-Danimarka jikkonkludu ftehim dwar l-ammissjoni mill-ġdid taht l-istess kondizzjonijiet bħal dan il-Ftehim.

DIKJARAZZJONI KONĠUNTA DWAR L-IŻLANDA U N-NORVEĠJA

Il-Partijiet jinnutaw ir-relazzjoni qrib bejn il-Komunità Ewropea u n-Norveġja u l-Islanda, b'mod partikolari bis-sahha tal-Ftehim tat-18 ta' Mejju 1999 dwar l-assoċjazzjoni ta' dawn il-pajjiżi ma' l-implimentazzjoni, l-applikazzjoni u l-iżvilupp ta' l-acquis ta' Schengen. F'dawn iċ-ċirkostanzi jidher xieraq li Montenegro tikkonkludi ftehim dwar l-ammissjoni mill-ġdid ma' l-Iżlanda u n-Norveġja taht l-istess kondizzjonijiet bhal dan il-Ftehim.

DIKJARAZZJONI KONĠUNTA DWAR L-IŻVIZZERA

Il-Partijiet jinnutaw li l-Unjoni Ewropea, il-Komunità Ewropea u l-Iżvizzera ffirmaw ftehim dwar l-assoċjazzjoni ta' l-Iżvizzera ma' l-implimentazzjoni, l-applikazzjoni u l-iżvilupp ta' l-acquis ta' Schengen. Ladarba dan il-ftehim ta' assoċjazzjoni jidhol fis-seħh, jidher xieraq li Montenegro tikkonkludi ftehim dwar l-ammissjoni mill-ġdid ma' l-Iżvizzera taht l-istess kondizzjonijiet bhal dan il-Ftehim.
